

百老匯巨星莉亞·莎朗嘉
LEA SALONGA –
THE VOICE FROM BROADWAY

30 & 31-1-2015
Fri & Sat 8pm
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

1月31日演出贊助
31 Jan performance sponsored by



K. S. Sze & Sons Ltd
Jewelers since 1923

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



柏斯琴行
PARSONS MUSIC



Vincent
Bach

Holton

C.G. Conn

KING

BENGE

MARTIN

Selmer

Avanti

Armstrong

LEBLANC

Prelude

LUDWIG

MUSSER

HENRI SELMER PARIS

Fonoti
PARIS

LH
LYON & HEALY

Scott Cao



朱明江提琴工作室

TOYAMA



韋力奇
Maciek Walicki

· 香港管弦樂團-長號手
· CG CONN 長號代言人

全城優質管弦樂器
盡在柏斯琴行

專業之選

香港管弦樂團長號手Maciek Walicki是C.G.Conn的支持者。全因其設計在音量和靈活性之間找到最佳平衡，無論演奏氣勢磅礴的交響樂曲，室樂或獨奏都可揮灑自如。



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC CORPORATION

世界七大樂器零售商
中港第一



f Parsons Music Official



f Parsons Band Club



WeChat

www.parsonsmusic.com

香港總店

銅鑼灣時代廣場 9/F 2506 1383
14/F 2506 1363

柏斯旗艦店

黃埔聚寶坊 2365 7078

九龍總店

九龍塘又一城 2265 7882

港島東區旗艦店

太古站康怡廣場 2560 6363
康蘭居 2569 3933

鑽石山 荷里活廣場 藍田 麗港城 荔枝角 昇悅居 黃埔 尖子坊 將軍澳 新都城 將軍澳 將軍澳中心 沙田 新城市廣場 沙田 馬鞍山廣場 大埔 八號花園 屯門 柏齡廣場
大埔 大元商場 粉嶺 粉嶺中心 荃灣 綠楊坊 葵涌 葵涌商場 東涌 東堤灣畔 中半山 般咸道 北角 港運城 北角 和富中心 尖沙咀 JSQUARE 匯豐廣場 油塘 大本型





A SOUND COMMITMENT 弦諾



K.S. Sze & Sons Ltd

Shop M8, Mandarin Oriental, 5 Connaught Road Central, Hong Kong
Shop 108, 1/F, LANDMARK PRINCE'S, 10 Chater Road, Central, Hong Kong
Showroom, 33/F, Alexandra House, 18 Chater Road, Central, Hong Kong
Telephone: (852) 2524 2803 / Fax No.: (852) 2526 0927 / E-mail: info@ks-sze.com



1月31日演出贊助
31 Jan performance sponsored by

百老匯巨星莉亞·莎朗嘉

LEA SALONGA -

THE VOICE FROM BROADWAY



K. S. Sze & Sons Ltd
Jewelers since 1923

序曲：交響百老匯

《夢斷城西》：有事降臨

《星光伴我心》：記得

《馬戲奇觀》：我的浪漫

《魔雪奇緣》：冰心鎖

勇敢最美麗

真實的色彩

《花鼓歌》：我喜歡做女孩

《西貢小姐》：為你我甘願付上性命

《西貢小姐》：我一顆心承受不了

Overture: Symphonic Broadway

West Side Story: Something's Coming

Cinema Paradiso: Remember

Jumbo: My Romance

Frozen: Let It Go

Brave

True Colors

Flower Drum Song: I Enjoy Being a Girl

Miss Saigon: I'd Give My Life for You

Miss Saigon: Too Much for One Heart

中場休息 interval

《錦城春色》：三段舞曲

《夥伴們》：另外一百人在等待

《小夜曲》：帶小丑進來

《貝隆夫人》：阿根廷，別為我哭泣

《妙女郎》：你是誰？

《花木蘭》：倒影

《孤星淚》：我作了一個夢

《孤星淚》：唯有我

集成曲：你餘生做什麼？/

你心中的風車/一片天

On the Town: Three Dance Episodes

Company: Another Hundred People

A Little Night Music: Send in the Clowns

Evita: Don't Cry for Me, Argentina

Funny Girl: Who Are You Now?

Mulan: Reflection

Les Misérables: I Dreamed a Dream

Les Misérables: On My Own

Medley: What Are You Doing the Rest of Your

Life? / Windmills of Your Mind / A Piece of Sky

節目介紹 P. 11

For programme notes, please turn to P. 11

莉亞·莎朗嘉，歌唱家

P. 19

Lea Salonga, vocalist

謝拉特·莎朗嘉，指揮

P. 23

Gerard Salonga, conductor



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling

J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》2012年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic and London Philharmonic orchestras. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂及倫敦愛樂合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

HK Phil

- 1 Celebrating its 41st season as a professional orchestra
昂然踏入第四十一個職業樂季
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City
巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林凡

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



HABITŪ



Morgan Stanley



新華集團
SUNWAH



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-
Residence Programme and the Commissioning of
New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤璧慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra -
OCBC Wing Hang Community Concert is sponsored by



華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

致港樂的心意 · 給予下一代的禮物

GIFT MUSIC LOVERS
ANNUAL FUND
THANK YOU be our
STUDENT TICKET FUND
hong kong philharmonic
JOY LOVE AND CARE FUTURE DONATION
THANK YOU
jaap van zweden CELEBRATE
THANKS GIFT ORCHESTRA
music lovers ANNUAL FUND
SUPPORT US
be our supporters
annual fund CELEBRATE

ANNUAL FUND jaap van zweden FUTURE
supporters
CELEBRATE
FUTURE GIFT THANK YOU FOR YOUR DONATION
GENEROUS FUTURE
Donation
STUDENT TICKET FUND
hong kong philharmonic THANK YOU
HK PHIL
jaap van zweden
ANNUAL FUND

A GIFT TO THE HK PHIL
A GIFT TO OUR FUTURE

香港管弦樂團為一所註冊非牟利機構，以推廣管弦樂為己任。各界慷慨的捐款、贊助、廣告收益及演出門票等收入對港樂的營運十分重要。透過捐款予「常年經費基金」，港樂能繼續邀請全球最出色的音樂家來港演出。此外，港樂一向致力推行教育計劃，希望每一位學生都有機會接觸古典音樂，每年約四萬名學生受惠。捐款予「學生票資助基金」，能讓港樂提供更多全日制學生優惠票，每港幣五百元捐款，可惠及六名學生。於去年樂季，港樂提供逾一萬八千張學生優惠票；今年，我們希望能讓更多愛好古典音樂的學生受惠。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a non-profit organization dedicated to bringing the best in orchestral music to Hong Kong. Generous donations, sponsorships, advertisements and ticket sales are vital to the sustainability of the orchestra's operation. Your support is critical to us. Donate to **ANNUAL FUND** today and help us bringing in world-class artists and soloists to Hong Kong for your enjoyment. The HK Phil runs comprehensive education programmes. Every year, more than 40,000 students experience the thrill of live orchestral music. Our **STUDENT TICKET FUND** enables Hong Kong students to attend performances of Hong Kong's professional Orchestra. Every \$500 you donate to this fund enables 6 students to attend a concert at a reasonable, discounted price. In last season, over 18,000 students benefited from this fund. This year, we would like to increase and cultivate more young music lovers.

請即捐款！BE OUR SUPPORTER！

請於劃線支票（抬頭「香港管弦協會」）背頁寫上聯絡資料，寄回九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會發展部收。稍後將有專人就捐款收據與閣下聯絡。Cheque should be made payable to The Hong Kong Philharmonic Society Ltd. Please mail your cheque with your contact method at the back to Development Department, Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon. Development staff will contact you accordingly.

如欲以其他方式捐款，請聯絡港樂發展部
For other payment method, please contact HK Phil Development Department
(Tel: 2721 2030 / development@hkphil.org)

向港樂致送一份心意
歡迎於稅季完結前捐款予
「常年經費基金」或
「學生票資助基金」
Dedicating to the HK Phil,
kindly donate to ANNUAL FUND
or STUDENT TICKET FUND
by the end of the
tax season

hkphil.org

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團籌款音樂會
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
FUNDRAISING CONCERT

Blossom
WITH MUSIC

籌備委員會聯合主席 ORGANISING COMMITTEE CO-CHAIRS

邱詠筠女士 及 雲晞蓮女士

Ms Winnie Chiu and Mrs Wendy Hegglin



Sunday 15 March 2015, 3pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

如欲出席是次籌款音樂會的朋友，請聯絡港樂發展部查詢有關門票詳情。

ENTRANCE BY CONTRIBUTION! PLEASE CONTACT HK PHIL DEVELOPMENT DEPARTMENT TO SUPPORT THIS EVENT.

電話 TEL: 2721 2030 • 電郵 EMAIL: development@hkphil.org

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

FUR
BY HONG KONG

www.furbyhongkong.com

 香港毛皮業協會
HONG KONG FUR FEDERATION

www.hkff.org 查詢熱線: 2312 1712



百老匯巨星莉亞·莎朗嘉

LEA SALONGA -

THE VOICE FROM BROADWAY

今晚的音樂會曲目，大都是百老匯音樂劇或迪士尼動畫電影中，紅極一時的經典歌曲。

Most of the music we are going to hear tonight are classic hits songs from Broadway musicals or Disney animation movies.

伯恩斯坦 (1918-1990) 是美國最卓越、最多才多藝的音樂家之一：既是出色的鋼琴家和管弦樂指揮，也是活躍的作曲家；既寫作音樂會小品，又創作音樂劇，而他最成功的作品正是音樂劇。《[夢斷城西](#)》1957年9月26日在百老匯冬園劇院首演，樂種介乎音樂劇和歌劇之間，巧妙地將兩者特色兼收並蓄，舞台版和電影版多年來一直膾炙人口。故事以紐約西區的貧民窟為背景，是莎士比亞不朽愛情故事《羅密歐與茱麗葉》的現代版。原著裡兩個素有嫌隙的名門望族（蒙特鳩家族和凱普雷特家族），伯恩斯坦與劇作家桑譚將兩個家族變成紐約街頭兩幫敵對流氓；男女主角羅密歐和茱麗葉則化身為東尼（其中一幫的首領）和瑪莉亞（另一幫首領的親妹）。大家首先遇到的是東尼：東尼厭倦了幫派生活，唱出優美動人的經典歌曲〈[有事降臨](#)〉，希望有奇蹟出現，能改變自己一生。

莫利康尼 (1928年生) 生於意大利，在羅馬聖西西里學院接受音樂訓練，早期作品深受作曲家基治影響，風格前衛；之

Leonard Bernstein (1918-1990) was one of America's most remarkable and versatile musicians. Alongside successful careers as concert pianist and orchestral conductor, he pursued an active career as a composer of both concert pieces and works for the musical theatre, and it was for the musical theatre that Bernstein achieved his greatest success as a composer. Premiered on New York's Broadway on 26th September 1957 [West Side Story](#) cleverly bridged the gap between musical and opera and it remains, to this day, hugely popular in both stage and film versions. [West Side Story](#) was conceived as a modern version of Shakespeare's timeless love story *Romeo and Juliet* and is set in the slums of New York's west side. Bernstein, in collaboration with his librettist, Stephen Sondheim, decided to swap the wealthy feuding families (the Montagues and the Capulets) of Shakespeare's original for two rival street gangs and have the two protagonists, Romeo and Juliet, transformed into Tony, the leader of one gang, and Maria, the sister of the leader of the other. We first meet Tony when, disillusioned with gang life, he hopes for some miracle which will change his life forever in the classic, high-octane song, [Something's Coming](#).

Born in Italy, Ennio Morricone (b. 1928) was trained as a musician at the Santa Cecilia Academy in Rome and began his composing career producing avant-garde works strongly influenced by John Cage. He then worked for a time with the Italian

百老匯巨星莉亞·莎朗嘉

LEA SALONGA -

THE VOICE FROM BROADWAY

後他曾在意大利廣播電視公司工作，負責改編音樂，後來移居美國。1960年代初，他開始為電影寫作配樂，初時為俗稱「意粉西部牛仔片」的電影寫作，後來成為荷里活最有名的作曲家之一，2007年憑「對電影音樂這門藝術多方面的莫大貢獻」，獲頒奧斯卡金像獎終身成就獎。1988年他為意大利經典電影《星光伴我心》寫作配樂，當中的愛情主題曲〈記得〉美不勝收，妙不可言。

羅傑斯（1902-1979）與劇作家赫特 1918 年認識；羅傑斯完成他的百老匯音樂劇成名作《加里克狂歡》時才二十三歲，歌詞正是出自赫特手筆。隨後的三十五年間，兩人繼續合寫了多齣傑出音樂劇，包括《女朋友》（1926）、《康州佬》（1927）、《金玉滿堂》（1937）和《酒綠花紅》（1940）。至於《馬戲奇觀》，今天也許比較冷門了。原因是，此劇以馬戲團的動物為題材，但西方社會現在對剝削動物很反感。《馬戲奇觀》1935 年開演，演員包括詹美·杜蘭特和一頭真大象。雖然原本的音樂劇（還有後來的同名電影）大概已被遺忘，但其中一首熱門歌曲〈我的浪漫〉卻成了爵士樂經典。

接下來，我們回到較近期的作品。迪士尼近來有齣動畫電影以安徒生一則童話為藍本，十分賣座——那就是《魔雪奇緣》。迪士尼邀請夫妻檔羅佩

broadcaster, RAI, arranging music before moving to America and, in the early 1960s, starting to produce film scores initially for what are colloquially referred to as “Spaghetti Westerns”. He has gone on to become one of the most celebrated composers on Hollywood, earning an Honorary Oscar in 2007 for “his magnificent and multifaceted contributions to the art of film music”. In 1988 he wrote the score for the major Italian movie, *Cinema Paradiso* with its magical love theme, the song *Remember*.

Richard Rodgers (1902-1979) was just 23 when he produced his first Broadway success, *Garrick Gaieties* with lyrics by Lorenz Hart, whom he had met in 1918. For the next 35 years the team of Rodgers & Hart penned a string of highly successful musicals including *The Girl Friend* (1926), *A Connecticut Yankee* (1927), *Babes in Arms* (1937) and *Pal Joey* (1940). Possibly less well-known today – its theme centred around circus animals falling foul of changing perceptions in the West concerning animal exploitation – is *Jumbo*, first staged in 1935 with a cast starring Jimmy Durante and a live elephant. But while the original musical (and its later screen version) may have been largely forgotten, one of the hit songs from it has gone on to become a true jazz classic, *My Romance*.

A much more recent hit movie has been the Disney studios' animated re-telling of one of Hans Christian Andersen fairy tales, *Frozen*. Disney called on the services of the husband and wife team of lyricist Kristen Anderson-Lopez and composer Robert Lopez (b. 1975) to draw up a suitable score, and from it comes another memorable song, well on its way to becoming a classic of our time, *Let It Go*.



茲夫婦為電影譜寫配樂，由羅佩茲太太寫詞，羅伯特·羅佩茲（1975年生）作曲。今晚港樂會為大家獻上片中歌曲〈冰心鎖〉。這首歌曲實在令人一聽難忘，他日必成經典。

芭瑞黎絲（1979年生）的歌曲〈勇敢最美麗〉寫於2013年，收錄在專輯《小女孩大力量》裡，發行之後馬上大受歡迎；這還不止，〈勇敢最美麗〉獲諾基亞手提電話廣告選用之後，更瘋魔全球。1986年，歌手仙荻廬泊發行了第二張專輯《真實的色彩》，收錄了一首同名新曲。歌曲〈真實的色彩〉由奇利（1960年生）作曲，斯坦伯格作詞。

赫特1943年與世長辭，羅傑斯不得不另找詞人合作，找來小奧斯卡·漢默斯坦當他的新搭檔。事實證明，羅傑斯實在是慧眼識英雄。兩人成為音樂劇史上數一數二的作曲家/詞人組合，所寫的音樂劇，像《奧克拉荷馬之戀》和《南太平洋》等，都風靡一時。不過兩人也不是每齣音樂劇都同樣成功的。兩人第七齣音樂劇《花鼓歌》（1958年開演）的命運，就與《馬戲奇觀》十分相似——二十世紀後期，西方社會對種族問題很敏感，而由於《花鼓歌》內容圍繞華人傳統與美式生活所產生的文化衝突，到了二十世紀末就成了敏感題材。〈我喜歡做女孩〉是《花鼓歌》其中一首歌曲，在劇中由一個徹底美國化的華裔脫衣舞孃唱出；而即使經歷道

Sara Bareilles (b. 1979) wrote her song *Brave* in 2013 for inclusion on her album, *Blessed Unrest*, and it became an instant hit; more than that, it spread around the world when it was taken on to accompany adverts for Nokia mobile phone. In 1986 singer Cyndi Lauper released her second album, *True Colors*, featuring a new song with lyrics by Billy Steinberg and music by Tom Kelly (b. 1960).

The death of Lorenz Hart in 1943 led to Richard Rodgers teaming up with another lyricist, but his choice of partner – Oscar Hammerstein II – proved to be inspired. Rodgers & Hammerstein became one of the most successful composer/lyricist partnerships in the history of the musical theatre, producing such smash-hits as *Oklahoma!* and *South Pacific*. But not everything they did was a success, and their seventh musical, *Flower Drum Song* premièred in 1958, suffered a similar fate to *Jumbo* in that its theme – the cultural clash between traditional Chinese values and the American way of life – offended racial sensitivities of late 20th century America. Sung in the original by a Chinese-born but thoroughly Americanized night-club striptease artist, the song *I Enjoy Being a Girl* has nevertheless survived through an era of changing moral and cultural attitudes.

Another successful partnership was that between composer Claude-Michel Schönberg (b. 1944) and his librettist Alain Boublil. They first joined forces in 1972 for *La Révolution Française*, in which Schönberg appeared himself in the role of King Louis XIV. The success of his recording of songs from that musical was followed by several albums of his own songs, and in 1979 he embarked with Boublil on a concept album based on Victor Hugo's famous book *Les Misérables*. This evolved into a full-scale musical, first staged in

百老匯巨星莉亞·莎朗嘉

LEA SALONGA -

THE VOICE FROM BROADWAY

德和文化觀念的變遷，〈我喜歡做女孩〉至今依然為人所識。

另一個十分成功的合作夥伴，就是作曲家荀伯克（1944年生）與劇作家鮑伯利。兩人的作品數量不多，但1972年首度攜手已憑音樂劇《法國大革命》一炮而紅，荀伯克本人更粉墨登場，飾演路易十四。他將劇中歌曲灌錄成唱片，銷量甚佳；幾張他的原創歌曲專輯也隨後發行。1979年，荀伯克與鮑伯利再度合作，根據雨果名著《悲慘世界》製作了一張概念專輯，後來再改編成音樂劇《孤星淚》，1980年9月在巴黎首演，不過反應只是中規中矩。四年後，兩人寫成《西貢小姐》，1989年9月20日先在倫敦皇家劇院開演，兩年後再移師紐約百老匯劇院開演。故事以浦契尼《蝴蝶夫人》為藍本，但背景改為越戰時期的越南。女主角金是越南西貢市的酒吧女郎，男主角克里斯則是美國水兵；偏偏男方在離開越南前不久才愛上女方。劇中佳作眾多，〈為你我甘願付上性命〉和〈我一顆心承受不了〉正是其中兩首。

伯恩斯坦1944年寫成芭蕾舞劇《不解風情》，後來改寫成完整音樂劇《錦城春色》，再在1949年搬上大銀幕。伯恩斯坦保留了芭蕾舞劇中許多舞蹈場面，包括〈三段舞曲〉—現在就由這三段舞曲為下半場掀開序幕。伯恩斯坦親自說明道：「〔《錦城春色》〕講述三個水手

Paris in September 1980 to only very modest success. Four years later they came up with *Miss Saigon* which was premièred in London's Theatre Royal, Drury Lane on 20th September 1989 and two years later opened at the Broadway Theater in New York. It is a re-telling of the story of Puccini's *Madama Butterfly* but recast in Vietnam at the time of the Vietnam War, with the female lead, Kim, a Saigon bar-girl and the male lead, Chris, the American sailor who falls for her just as he is due to leave. Among the many great songs from the show are *I'd Give My Life For You* and *Too Much for One Heart*.

Leonard Bernstein turned a ballet he had composed in 1944 - *Fancy Free* - into the full-blown stage musical, *On the Town*, which made it to the big screen in 1949. He preserved many of the original dance sequences including the *Three Dance Episodes* which provides the curtain-raiser to the second half of this concert. Bernstein wrote his own commentary on this music: "The story [of *On the Town*] is concerned with three sailors on 24-hours leave in New York, and their adventures with the monstrous city which its inhabitants take so much for granted. In the 'The Great Lover Displays Himself', Gaby, the romantic sailor in search of the glamorous Miss Turnstiles, falls asleep in the subway and dreams of his prowess in sweeping Miss Turnstiles off her feet. In the 'Lonely Town: Pas de Deux' Gaby watches a scene, both tender and sinister, in which a sensitive high-school girl in Central Park is lured and then cast off by a worldly sailor. The 'Times Square: 1944' is a more panoramic sequence in which all the sailors in New York congregate in Times Square for their night of fun. There is communal dancing, a scene in a souvenir arcade, and a scene in the Roseland Dance Palace".



來到紐約，在二十四小時的上岸假期內四處闖蕩的故事——這是個怪異的城市，但居民卻將許多事情視為理所當然。〈大情人登場〉刻劃生性浪漫的水手加比尋找明艷照人的閘口小姐時，在地鐵上沉沉睡去，夢見閘口小姐對他一見鍾情。加比在〈寂莫之城：雙人舞〉目睹既溫柔又陰險的一幕：在中央公園，有個老成的水手對一個神經過敏的高中女生始亂終棄。〈時代廣場：1944〉是全景式的舞蹈場面，紐約所有水手都齊集在時代廣場，徹夜狂歡。有集體舞，還有在紀念品店和露斯蘭舞蹈館內的舞蹈場面。」

剛才提到桑譚（1930年生）為伯恩斯坦《夢斷城西》撰寫劇本，但其實他本人也是個活躍的作曲家，創作了幾齣賣座的劇場作品，其中一齣是《夥伴們》（1970）。主人翁是個獨居男人，但身邊盡是已婚夫婦。他渴望長久的愛情，但認識的女人中，卻沒幾個是他的理想對象。〈另外一百人在等待〉是他其中一個女友瑪塔所唱的歌，反映出她都市女郎的特質。三年後，桑譚寫出傑作《小夜曲》，裡面有一首感人肺腑，一聽難忘的歌曲——〈帶小丑進來〉。

說到一聽難忘的歌曲，《貝隆夫人》是萊特·韋伯（1948年生）一齣極其賣座的音樂劇，劇中的〈阿根廷，別為我哭泣〉實在堪稱經典——其實還有歌曲比〈阿根廷，別為我哭泣〉更令人難忘的嗎？

We first came across him as Bernstein's lyricist for the *West Side Story* number we heard in the first part of the concert, but Stephen Sondheim (b. 1930) is himself an active composer of many successful stage works including, in 1970, *Company*. The story concerns a man living alone but surrounded by married couples. He yearns for a lasting relationship but only a few women he know match up to his ideal. One girlfriend, Marta, is very much a city girl, as she reveals in the song *Another Hundred People*. Three years later Sondheim penned one of his true masterpieces, *A Little Night Music*, complete with its unforgettably moving song *Send in the Clowns*.

And on the subject of memorable songs, has there ever been one to beat the classic *Don't Cry for Me, Argentina* from the phenomenally successful *Evita* by Andrew Lloyd Webber (b. 1948)?

Jule Styne (1905-1994) was born in London, but at the age of eight his family moved to the United States and settled in Chicago where he showed prodigious gifts as a pianist. In his early teens he performed in concertos with both the Chicago and Detroit Symphony Orchestras and went on to study music at the Chicago College of Music and Northwestern University. He took a job as a vocal coach in Hollywood, where he came into contact with Frank Sinatra, and from there it was a short step to writing his own songs. Over the course of a career which lasted right up until his death he produced 25 Broadway musicals, one of the most successful being *Funny Girl* which opened at the Winter Gardens Theatre on Broadway on 26th March 1964 and ran for a total of 1,348 performances. With Barbra Streisand in the lead role, Styne wrote some classic songs for her including *Who Are You Now?*

百老匯巨星莉亞·莎朗嘉

LEA SALONGA -

THE VOICE FROM BROADWAY

史坦（1905-1994）生於倫敦，八歲時舉家移民美國芝加哥，不久即顯露過人的音樂天份，鋼琴彈得極好，十來歲就與芝加哥交響樂團和底特律交響樂團演出協奏曲，後來考入芝加哥音樂學院和西北大學修讀音樂。他在荷里活任職聲樂導師期間認識了法蘭仙納杜拉，繼而再踏出一小步，成了作曲家。由這時起到臨終前不久，他合共創作了二十五齣百老匯音樂劇，《妙女郎》就是其中極為賣座的一齣。《妙女郎》1964年3月26日在百老匯冬園劇院開演，由芭芭拉史翠珊領銜主演，總演出次數達1,348場。史坦為芭芭拉史翠珊寫作了好幾首經典歌曲，《你是誰？》正是其中之一。

上半場大家聽過迪士尼最近期的動畫電影歌曲，現在為大家送上一首1990年代的迪士尼電影歌曲。《花木蘭》1998年上映，是九十年代其中一齣最賣座的迪士尼動畫電影，演唱主角木蘭的歌手正是莉亞·莎朗嘉本人。《倒影》是劇中名曲之一，音樂由威德（1953年生）撰寫，歌詞出自薛普手筆。之後再回到荀伯克和鮑伯里兩人的作品：兩首經典歌曲《我作了一個夢》和《唯有我》，選自大熱音樂劇《孤星淚》。

最後是法國資深作曲家羅格朗（1932年生）所寫的經典金曲集成曲。羅格朗曾為二百多齣電影寫作配樂，《你餘生做什麼？》、《你心中的風車》、《一片天》等金曲都出自他手筆。

We heard a song from Disney's most recent movie in the first half, now for one from one of his most successful films of the 1990s. *Mulan* was first screened in 1998 with the vocals for the title role performed by Lea Salonga herself. Matthew Wilder (b. 1953) wrote the music and David Zippel the lyrics of one of most famous songs from the film, *Reflection*. Then we return to the composer/lyricist team of Schönberg and Boublil for two classic songs from their hit musical, *Les Misérables: I Dreamed a Dream* and *On My Own*.

Finally a medley of hit songs by the veteran French composer, Michel Legrande (b. 1932), who has written the music for no less than 200 films and penned such classic hit songs as *What Are You Doing the Rest of Your Life?*, *The Windmills of Your Mind* and *A Piece of Sky*.

BY DR MARC ROCHESTER

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



The MACALLAN Bravo Series

From Classical to Musical

WANT MORE MUSICALS?
EXPLORE THE FRENCH
FLAVOUR OF BROADWAY
IN THE FRENCH MAY

延續歌舞劇的興奮，
五月再暢遊法國
浪漫情懷的百老匯音樂會！

MELISSA
ERRICO

vocalist

DEBBIE
GRAVITTE

vocalist

DOUG
LABRECQUE

vocalist

EARLY
BIRD
BOOKING
5% DISCOUNT
TILL 16 FEB!

BROADWAY FRANÇAIS!

29 & 30-5-2015

Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

\$400 \$300 \$220 \$140
\$200 \$150 \$110 \$70*

學生 / 長者
student / senior

法式 · 百老匯

RANDALL CRAIG FLEISCHER

conductor

贊助 Sponsored by



梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

3月15日起於城市售票網發售
Available at URBIX from 15 March

hkphil.org

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

* 全日制學生 - 60歲或以上 - 殘疾及經濟受惠人士 (額滿即止 - 此折扣不可與其他優惠同時使用) * Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients (with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

個人資料 Personal Particulars

訂票表格 Booking Form

傳真 Fax: 2721 1487

請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters

電郵 Email: ticketing@hkphil.org

姓 Surname (先生/女士/太太) (Mr/Miss/Ms/Mrs)		名 Given Name(s)	
郵寄地址 Mailing Address			
身份證號碼 I.D. No.	電話 Tel (日間 Day)	電郵 Email	

BROADWAY FRANÇAIS! 法式·百老匯

截止訂票日期 Booking Deadline

16-2-2015 (Mon) 5pm

日期 Date	門票原價 Original Ticket Price	成人門票 (九五折) Adult Tickets (5% off)			全日制學生門票 (四五折) Full Time Student Tickets (55% off)		
		優惠票價 Discounted Ticket price	票數 No. of Tickets	小總值 Sub-total	優惠票價 Discounted Ticket price	票數 No. of Tickets	小總值 Sub-total
29-5-2015 (Fri) 8pm CC	\$400	\$380			\$180		
	\$300	\$285			\$135		
	\$220	\$209			\$99		
	\$140	\$133			\$63		
30-5-2015 (Sat) 8pm CC	\$400	\$380			\$180		
	\$300	\$285			\$135		
	\$220	\$209			\$99		
	\$140	\$133			\$63		
	總值 Total						

音樂會詳情 Concert Details | www.hkphil.org

CC: 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

總額 Grand Total: \$

信用卡付款 Pay by Credit Card

 美國運通卡 American Express Visa卡 Visa Card 萬事達卡 Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card account with HK\$		簽署 Signature
信用卡號碼 Credit Card No.	持卡人姓名 Cardholder's Name	
有效日期至 Valid Until	發行銀行 Issuing Bank (只適用於 Visa卡及萬事達卡 Applicable to Visa & Master Card Only)	日期 Date

訂票須知 Booking Details

1) 音樂會招待六歲或以上人士。 2) 香港管弦樂團將盡快 (最遲於音樂會前一個月) 以電話或電郵確定訂票結果。 3) 優惠門票有限, 先到先得。座位安排須視乎訂位情況而定。 4) 香港管弦樂團將以電郵確定訂票。門票將最遲於音樂會前兩星期郵寄至閣下所登記的郵寄地址。

1) These concerts are for ages 6 and above. 2) HK Phil will confirm the booking by phone/email ASAP, the latest one month before the concert. 3) Discounted tickets are limited and on a first-come, first-served basis. Seat allocation is subject to availability. 4) HK Phil will mail the purchased tickets to your mailing address latest by 2 weeks before the concert.



莉亞·莎朗嘉 LEA SALONGA

歌唱家 vocalist

莉亞·莎朗嘉是風靡全球的歌手及演員，以《西貢小姐》中的精湛演出聞名於世。除了憑《西貢小姐》贏得東尼獎外，她也是多個音樂劇大獎的得主，包括奧利弗獎、戲劇桌獎、外圍藝評人獎以及劇場世界獎。

2010年，她首度涉足卡巴萊歌舞劇，在紐約卡萊咖啡館演出三週，場場爆滿。這次演出後來錄製成現場錄音唱片《莉亞·莎朗嘉：走過的路》，於2011年8月發行，是莉亞·莎朗嘉第二十六張專輯。她先後在2011年6月和2013年5月兩次載譽重返卡萊咖啡館，分別演出數星期。迪士尼動畫電影《阿拉丁》中演唱茉莉公主，以及《木蘭》和《木蘭II》中演唱木蘭的歌手，也正是莉亞·莎朗嘉。她最近更與組合Il Divo巡迴世界各地，在「情定百老匯」音樂會上獻唱。

2010年10月，莉亞·莎朗嘉獲委任為聯合國糧農組織親善大使，宣誓為該組織的「青年與聯合國全球聯盟」出力。她曾在多位國家元首面前獻藝，包括六位菲律賓總統、三位美國總統、戴安娜王妃以及英女皇伊利沙伯二世。

莉亞·莎朗嘉在菲律賓以童星身份出道，1978年以七歲稚齡參演音樂劇《國王與我》，十歲開始灌錄唱片，首張專輯《細小的聲音》已達金唱片銷量。

Lea Salonga is a singer and actress who is best known for her Tony Award winning role in *Miss Saigon*. In addition to the Tony she has won the Olivier, Drama Desk, Outer Critics Circle and Theatre World Awards in the field of musical theatre.

She made her début in the world of cabaret in 2010, performing a sold out three week engagement at the Café Carlyle in New York City. She returned to delight audiences in two more multi-week engagements in June 2011 and in May 2013, and released a live version of her 2010 concert *Lea Salonga: The Journey So Far*, her 26th career CD, in August 2011. She has been the singing voice of Princess Jasmine from *Aladdin* and Fa Mulan for *Mulan* and *Mulan II*. Most recently, Lea appeared with Il Divo for the group's worldwide "A Musical Affair" arena tour.

Honoured with an appointment as a United Nations Food and Agriculture Organization (FAO) Goodwill Ambassador in October of 2010, Lea vowed to act as an advocate for the Youth and United Nations Global Alliance initiative led by the FAO. She has performed for six Philippine presidents, three American Presidents, Diana Princess of Wales and Her Majesty Queen Elizabeth II.

She began her career as a child star in the Philippines, making her professional début in 1978 at the age of seven in the musical *The King and I* and began her recording career at the age of ten with her first album, *Small Voice*, which received a gold certification.



港樂
HKPhil

結他 guitar

Eugene Pao

包以正

James Morrison
小號 trumpet



音樂會後派對
POST-CONCERT PARTY

歡迎每晚音樂會開始前到香港文化中心地下大堂水吧購買門券，數量有限，售完即止
Admission tickets available shortly before each concert at Hong Kong Cultural Centre foyer cash bar. First-come, first-served.

時間 Time **10:30 PM - 11:30 PM**
地點 Venue **HKCC Deli & Wine**
價錢 Price **\$80**

PARTNER 合作伙伴

CHEVIGNON



MARC
TADDEI

指揮
conductor



ANTHONY
FERNANDES

鼓 drums



SYLVAIN
GAGNON

低音大提琴
double bass



HETTY KATE

歌唱家
vocalist

Jazz types

首席贊助 Principal Patron



including classics from
the film scores of

THE CURIOUS CASE OF
BENJAMIN BUTTON

WHEN HARRY
MET SALLY

and PARIS BLUES

SWIRE
DENIM
SERIES

9pm

HONG KONG
PHILHARMONIC
ORCHESTRA

Jazz

爵士空間 莫里森 x 包以正

多首爵士名曲，包括《奇幻逆緣》、
《90男歡女愛》及《巴黎狂戀》所用之電影音樂等

03 & 04 APR 2015
FRI & SAT

HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL
香港文化中心音樂廳 \$380 280 200 140

學生/長者
student/senior \$190 140 100 70*

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

現於城市售票網發售 Available at URBITIX now

hkphil.org

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

* 全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士（額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用）

* Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients (with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron

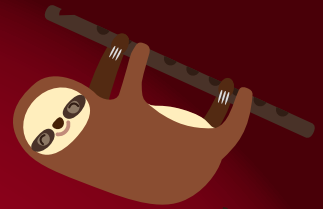


GAMES FOR KIDS
FUN & CHIC

With interactive activities
音樂會前後
互動遊戲

ANTHONY FERNANDES
drums

Swire Sunday Family
太古周日家



SYLVAIN GAGNON
double bass

爵士 A B C
JAZZ UP

包以正
EUGENE PAO
guitar

JAMES MORRISON
trumpet

MARC TADDEI
conductor

HETTY KATE
vocalist

5 APR 2015 SUN 3PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$220 \$150 \$120 \$90
\$110 \$75 \$60 \$45*

學生/長者
STUDENT/SENIOR

適合三歲或以上 For ages 3 or above

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

現於城市售票網發售 Available at URBTIX now

hkphil.org

信用卡購票 Credit Card Booking 2111 5999 www.urbtix.hk | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士(額滿即止,此折扣不可與其他優惠同時使用) Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients (with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

香港管弦樂團由香港特別行政區資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. 香港管弦樂團為香港文化中心樂隊 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



謝拉特·莎朗嘉 GERARD SALONGA

指揮 conductor

謝拉特·莎朗嘉生於馬尼拉，在美國麻省波士頓的柏克萊音樂學院學習，師隨爵士樂名師山提斯習琴，在格林美獎得主伊凡思門下學習編曲，並隨蒙思亞及卡拉翰學習指揮。學成回國後迅速獲公認為當地音樂界最多才多藝的音樂家之一。他於2001年、2002年、2004年及2008年分別四次獲頒Aliw最佳音樂劇音樂總監大獎，於2010年獲躋身「Aliw名人堂」。他曾擔任馬尼拉樂團FILharmoniKA音樂總監六年，並曾指揮菲律賓愛樂、曼谷交響樂團等樂團，並於首爾指揮主要愛樂樂團演出。2012年6月，謝拉特出任ABS-CBN愛樂樂團創團音樂總監，該樂團為菲律賓廣播巨擘ABS-CBN旗下的專業樂團。

他亦是廣受歡迎的編曲者，主要為流行音樂配器成交響樂版本。匹茲堡交響樂團，印第安納波利斯交響樂團和巴爾的摩交響樂團均曾演奏他的編曲作品。

2013年11月在上海大劇院，謝拉特·莎朗嘉首次與上海歌劇院樂團及合唱團合作演出。同年他與波爾、莉亞·莎朗嘉、哈里森、哈里斯及薩夢嬋作亞太區巡演。在2014年3月，他在台北首次演出，指揮長榮交響樂團及台大合唱團。

2012年，他榮獲菲律賓總統頒發十大傑出青年大獎，該獎是菲律賓40歲以下人士非軍事最高榮譽。

Born in Manila, Gerard Salonga graduated from Berklee College of Music in Boston, Massachusetts, where he had studied piano with legendary jazz pedagogue Ray Santisi, arranging with Grammy-winner Richard Evans, and conducting with David Callahan and George Monseur. On his return to the Philippines, he quickly became recognized as one of the most in-demand and versatile musicians in Manila's music scene, earning himself the Aliw Award for Best Musical Director in 2001, 2002, 2004 and 2008, and was made part of the Aliw Hall of Fame in 2010. He served as music director of FILharmoniKA (Manila) for six years and has conducted the Philippine Philharmonic, Bangkok Symphony and the Mostly Philharmonic Orchestra in Seoul. In June 2012 he began his work as founding music director of the ABS-CBN Philharmonic Orchestra, a professional symphony orchestra maintained by Philippine broadcast giant ABS-CBN.

In demand as an arranger of symphonic pops, his arrangements have been performed by the Pittsburgh Symphony, Indianapolis Symphony and Baltimore Symphony orchestras.

In November 2013, Gerard made his début with the Shanghai Opera House Orchestra and Chorus at the Shanghai Grand Theatre and toured with Michael Ball, Lea Salonga, Amanda Harrison, David Harris, and Marie Zamora in Asia-Pacific tour of Boublil and Schönberg's *Do You Hear The People Sing?* Gerard made his Taipei début in March 2014, conducting the Evergreen Symphony Orchestra and National Taiwan University Chorus.

In 2012 Gerard was honoured by the President of the Philippines as one of The Outstanding Young Men, the Philippines' highest civilian award to achievers under the age of 40.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團（港樂）被譽為亞洲頂尖樂團之一。樂團的歷史可追溯至1895年，樂團前身中英樂團於該年正式成立，1957年易名為香港管弦樂團，1974年職業化。2015年2月，港樂遠赴歐洲巡演，在倫敦、維也納（金色大廳）、蘇黎世、荷蘭燕豪芬、伯明翰、柏林、以及阿姆斯特丹舉行音樂會。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、剛辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達、王羽佳以及港樂前任音樂總監艾度·迪華特等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更即

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. With a history stretching back to 1895, when it was formed as the Sino-British Orchestra, the HK Phil was re-named in 1957 and became fully professional in 1974. In February 2015, it embarks on a major tour to Europe, with concerts in London, Vienna (Musikverein), Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam.

Thanks to significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter, Yuja Wang and Edo de Waart, the HK Phil's previous Music Director.

The HK Phil promotes the work of Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to ten of thousands of children annually. A recording will soon be issued free to schoolchildren



“Today’s HK Phil is absolutely world-class!” Albert Wong, renowned critic

將向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具》交響曲。

於2013/14樂季，港樂在北京、上海、廣州、廈門、台北等地巡迴演出，備受好評；樂團亦正籌劃到美國、日本、南韓作巡迴演出。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

本樂季是梵志登出任港樂音樂總監的第三個樂季。樂團在梵志登的領導下繼續創新里程，眾多新的演出計劃中，包括演出華格納《尼伯龍的指環》，令港樂成為中港兩地首個演出這齣鉅著的本地樂團。聯篇歌劇《尼伯龍的指環》將以歌劇音樂會形式分四年演出，每年演出一齣。現場錄音將由拿索斯唱片發行。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

throughout Hong Kong of Britten's *A Young Person's Guide to the Orchestra*, Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart's *Toy Symphony*.

In 2013/14 season, the orchestra made critically-acclaimed tour performances in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Xiamen and Taipei. Future plans include tours to the USA, Japan and Korea.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

This season is Jaap van Zweden's third as Music Director of the HK Phil. With him, the orchestra is undertaking major expansion and new projects, including the first-ever performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of Wagner's *The Ring of the Nibelung*. The four operas are being performed, one a year, in concert and recorded live for the Naxos label.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/樂團首席
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/樂團第一副首席
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



王思恆/樂團第二副首席
Wong Sze-hang/Second
Associate Concertmaster



朱蓓/樂團第三副首席
Bei de Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐恆
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑋
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



余思傑
Domas Juškys



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



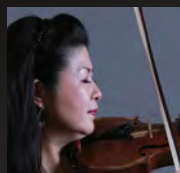
冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



冨田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei



韋鈴木美矢香 (休假)
Miyaka Suzuki Wilson
(On sabbatical leave)



中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



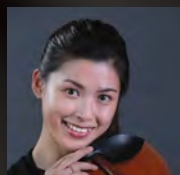
■ 李博
Li Bo



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



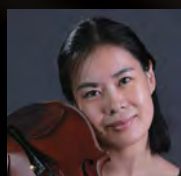
崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



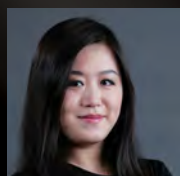
林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin



張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



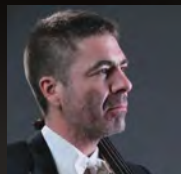
陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song

低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑
George Lomdaridze



▲ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姮
Chang Pei-heng



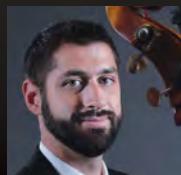
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歌
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull



關尚峰
Kwan Sheung-fung

短笛 PICCOLO

雙簧管 OBOES

英國管 COR ANGLAIS

單簧管 CLARINETS

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS

低音巴松管 CONTRA BASSOON



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李少霖
Homer Lee



李妲妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



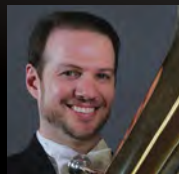
● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



韋彼得
Pieter Wyckoff



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

中提琴：陳子信^{*}、郭豫雯
Viola: Elvis Chan^{*}, Guo Yuwen

雙簧管：金勞思^{**}
Oboe: Marrie Rose Kim^{**}

長號：馬康^{*}
Trombone: Nick Mahon^{*}

敲擊：王偉文
Percussion: Raymond Vong

定音鼓：何銘恩
Timpani: Jojo Ho

中音薩克管：張智勇
Alto Saxophone: Zhang Zhiyong

[^] 試行性質
[^] On trial basis

^{*} 誠蒙香港小交響樂團允許參與演出
^{*} With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta

節奏樂器組
Rhythm Section

鋼琴
Piano: Jesper Mercado

結他
Guitar: Cezar Aguas

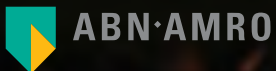
套鼓
Drum Set: Jonathan Regalado

低音結他
Electric Bass: Romeo Pacana

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

由以下機構贊助
Endowed by



樂團席位贊助

CHAIR ENDOWMENT

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment.

李博的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙潒娜的樂師席位由
以下機構贊助：

The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund

李博
Li Bo

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。
Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org

趙潒娜
Zhao Yingna
聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin

大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

周生生
(how Sang Sang)

RBS™

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

WHARF
Established 1886

YCEE
CHEMICALS

鑽石會員 Diamond Members

亞洲保險
Asia Insurance

Hsin Chong Holdings (H.K.) Ltd.
新昌集團(香港)有限公司
品質與服務
QUALITY & SERVICE



SYMPHONY
SYMPHONY CHARITABLE FOUNDATION

綠寶石 Emerald Members

Ana and Peter
Siembab

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

THE LANGHAM
Hong Kong

菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT

新興機構
SUN HING GROUP



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful
to the following corporations and individuals for
their generous support:

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

趙瀾娜(聯合首席第二小提琴)的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:
邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

李博(聯合首席中提琴)的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is
endowed by the following donors:
蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec P Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous • 無名氏

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Ms Li Shuen Pui Agnes

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Dr Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong) Limited

(In Members' Voluntary Liquidation)

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Mr Bryan Fok • 霍天璋先生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Mr John & Mrs Coralie Otoshi

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong and Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Ian D Boyce

Mr Iain Bruce

Mr David Chiu

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko • 高惠充先生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驪慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous • 無名氏

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard K H Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok and Dr Tim Li

Lok Sze Pui

Marcus Musical Workshop

Mrs Ruby Master

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mrs Gertrude Wong • 黃鄺國璋女士

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 and Joe Joe



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

Honorary Patron

行政長官

The Chief Executive

梁振英先生

The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

董事局

Board of Governors

蘇澤光先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

主席

Chairman

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

蔡關穎琴律師

Mrs Janice Choi, MH

副主席

Vice-Chairmen

冼雅恩先生

Mr Benedict Sin Nga-yan

司庫

Treasurer

陳錦標博士

Dr Joshua Chan Kam-biu

邱詠筠女士

Ms Winnie Chiu

蔡寬量教授

Prof Daniel Chua

霍經麟先生

Mr Glenn Fok

湯德信先生

Mr David L. Fried

馮鈺斌博士

Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP

梁馮令儀醫生

Dr Lilian Leong, BBS, JP

梁卓偉教授

Prof Gabriel Leung, GBS

羅志力先生

Mr Peter Lo Chi-lik

史樂山先生

Mr John Slosar

蘇彰德先生

Mr Douglas So

詩柏先生

Mr Stephan Spurr

董溫子華女士

Mrs Harriet Tung

楊顯中博士

Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

贊助基金委員會

Endowment Trust Fund

Board of Trustees

羅志力先生

Mr Peter Lo Chi-lik

主席

Chair

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

冼雅恩先生

Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會

Executive Committee

蘇澤光先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

主席

Chair

蔡關穎琴律師

Mrs Janice Choi, MH

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

冼雅恩先生

Mr Benedict Sin Nga-yan

詩柏先生

Mr Stephan Spurr

財務委員會

Finance Committee

冼雅恩先生

Mr Benedict Sin Nga-yan

主席

Chair

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

羅志力先生

Mr Peter Lo Chi-lik

楊顯中博士

Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

Fundraising Committee

蔡關穎琴律師

Mrs Janice Choi, MH

主席

Chair

吳君孟先生

Mr Edward Ng

應琦泓先生

Mr Steven Ying

副主席

Vice-Chairmen

張凱儀女士

Ms Cherry Cheung

湯德信先生

Mr David L. Fried

雲晞蓮女士

Mrs Wendy Hegglin

李何芷韻女士

Mrs Amanda T. W. Lee

廖偉芬女士

Ms Jennifer W. F. Liu

劉元生先生

Mr Y. S. Liu, MH

施彼得先生

Mr Peter Siembab

蘇彰德先生

Mr Douglas So

董溫子華女士

Mrs Harriet Tung

楊俊偉博士

Dr Anthony Yeung

聽眾拓展委員會

Audience Development

Committee

詩柏先生

Mr Stephan Spurr

主席

Chair

陳錦標博士

Dr Joshua Chan Kam-biu

蔡寬量教授

Prof Daniel Chua

紀大衛教授

Prof David Gwilt, MBE

李偉安先生

Mr Warren Lee

梁馮令儀醫生

Dr Lilian Leong, BBS, JP

梁卓偉教授

Prof Gabriel Leung, GBS

羅志力先生

Mr Peter Lo Chi-lik

史德琳女士

Ms Megan Sterling

司徒敬先生

Mr Justice Frank Stock, GBS, JP



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

何堃華
行政助理

Farie Ho
Administrative Assistant

莫肇軒
藝術行政實習生

Heywood Mok
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

鄭宇青
教育及外展主任

Priscilla Cheng
Education and Outreach Officer

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

發展部

Development

程婉玲
發展總監

Clara Ching
Director of Development

李嘉盈
發展經理

Jenny Lee
Development Manager

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

唐佩茵
發展助理經理

Yan Tong
Assistant Development Manager

袁藹敏
發展助理經理

Yman Yuen
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳嫻欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

曹璟璘
市場推廣助理經理

Karin Cho
Assistant Marketing Manager

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
Assistant Marketing Manager

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

林嘉敏
客務主任

Carman Lam
Customer Service Officer

陳沛慈
市場及傳訊主任

Daphne Chan
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

黎樂婷
署理樂團人事經理

Erica Lai
Acting Orchestra Personnel Manager

陳雅穎
樂團事務主任

Wing Chan
Orchestral Operations Officer

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

2014-15

「青少年聽眾」計劃

YOUNG AUDIENCE SCHEME

yas.hkphil.org

電話 Email :
yas@hkphil.org

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

查詢 Enquiries :
2312 6103

立即成為香港董氏慈善基金會
「青少年聽眾」計劃一份子

COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，
讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，
可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。
除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be a
HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!
Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you
exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being a HK Phil Junior, you will enjoy the
activities, events organized by us, year-round privileges and discounts
as well as our rewards scheme with souvenirs.

會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開候排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠



MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年 Year _____ 月 Month _____ 日 Day _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

電郵地址 Email address _____

*必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) _____

電話 Tel (住宅 Home) _____ (手提 Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____ *如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

就讀班級 Class _____ 小學 Primary 中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號
If you are already a YAS member, please fill in your membership number: _____

會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2014 – 31/8/2015

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60 舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Limited."
銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

現金付款 By Cash
 親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 2:00 – 5:45pm，公眾假期除外 except public holidays)
 將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。
Deposit the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Limited." account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card
 VISA 卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card
請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card account with HK\$ _____
信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____
有效日期至 Valid Until _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____
簽署 Signature _____ 日期 Date _____

* 收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至向上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.
* 所有申請者的個人資料只作是次報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。 The personal data provided in this form will be used by The HK Phil for processing your application and will be held for statistic, correspondence and publicity purposes.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.
電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org

賽馬會音樂密碼教育計劃
JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME

獨家贊助
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

INSTRUMENTAL MASTERCLASS 樂器大師班

10 場樂器大師班
INSTRUMENTAL MASTERCLASSES
FROM 10/1 - 14/2/ 2015

COME & GET INSPIRED BY THE
HK PHIL MUSICIANS
齊來向港樂樂師學習

免費登記及詳情請按
FOR DETAILS &
FREE REGISTRATION



查詢 ENQUIRIES: 2312 6103

主題 TOPICS ▼

- 1 器樂面試 - 無難度!
AUDITION - NO SWEAT!
- 2 小組合奏多繽紛
ENSEMBLE PLAYING -
MAKE IT FULL OF FUN!
- 3 與視奏和音階做朋友
HOW TO APPROACH SIGHT
READING, QUICK STUDY & SCALE
WITHOUT PANIC?
- 4 演奏技巧及演繹
PERFORMANCE TECHNIQUES



周生生
(chow Sang Sang)

INFINITELY LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123

Exclusively at



通利琴行



YAMAHA

NU1 Hybrid Piano

The Touch that Inspires
Combining the traditions of an acoustic instrument with
the innovation of digital technology



Original \$42,000

Cash Special **\$36,000**

- Same action and natural wood keys as used in Yamaha's finest upright pianos, NU1 offers a realistic feel of a real piano action
- Alluring elegance that complements any room with only 46.3cm depth
- NU1 features sound sampled from Yamaha CFX concert grand piano



MAIN SHOWROOMS



[facebook.com/tomleemusic.hk](https://www.facebook.com/tomleemusic.hk)



[weibo.com/tomleemusichk](https://www.weibo.com/tomleemusichk)

www.tomleemusic.com.hk

KOWLOON

: 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui

2723 9932

HONG KONG

: 144 Gloucester Road, Wanchai

2519 0238

NEW TERRITORIES

: Shop 303, HomeSquare, Shatin

2602 3829

MACAU

: Rue De Francisco Xavier Pereira No. 96A, R/C Macau (853) 2851 2828



Ticketing Service: URBITX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau